

**Eesti Vabariigi Valitsuse
ja
Hiina Rahvavabariigi Valitsuse
vaheline
kultuuri-, haridus- ja teadusalase koostöö
LEPING**



Eesti Vabariigi Valitsus ja Hiina Rahvavabariigi Valitsus

- soovides soodustada omavaheliste suhete arengut kultuuri, hariduse ja teaduse valdkonnas,
- on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Pooled ergutavad ja hõlbustavad otsekontakte ja koostööd kahe riigi ülikoolide ning haridus- ja teadusasutuste vahel, korraldavad teadlaste, õppejõudude, ekspertide ja üliõpilaste vahetust.

Artikkel 2

Mõlemad pooled vahetavad haridus-, teadus- ja kultuurialast teavet, dokumente ja publikatsioone.

Artikkel 3

Pooled kutsuvad teineteist rahvusvahelistele kongressidele, kollokviumidele, sümposiumidele, seminaridele ja teistele samalaadsetele kahes riigi peetavatele akadeemilistele kohtumistele.

Artikkel 4

Teise poole keele ja/või kultuuri tundmise edendamiseks kutsuvad pooled teineteist kahes riigis toimuvatele suvekursustele keele, kirjanduse ja kultuuri valdkonnas.

Artikkel 5

Pooled vahetavad kultuuri, ajaloo ja geograafia õppevahendeid, et anda teineteisele täpset ja adekvaatset teavet oma vastavate maade kohta.

Artikkel 6

Pooled toetavad koostööd kahe maa rahvusraamatukogude vahel ning korraldavad raamatukogude vahelist trükiste vahetust ühist huvi pakkuvates valdkondades.

Artikkel 7

Pooled vahetavad teavet oma vastavates riikides organiseeritavate kunstiürituste ja -festivalide kohta ja toetavad osavõttu nendest üritustest.

Artikkel 8

Pooled uurivad võimalusi vastastikusel alusel kujutava ja tarbekunsti näituste vahetamiseks.

Artikkel 9

Näitekunsti ja muusika alal toetavad mõlemad pooled enda esindajate osavõttu mõlemas riigis organiseeritavatest muusika- ja muudest kultuuriüritustest ja muusikute ja teiste kunstnike vahetus edendamist.

Artikkel 10

Pooled edendavad koostööd arheoloogia, museoloogia ning ajaloo- ja arhitektuuripärandi säilitamise ja restaureerimise alal ning vahetavad vastavat valdkonda puudutavaid trükiseid.

Artikkel 11

Pooled toetavad otsekontakte mõlema riigi televisiooni ja raadio vahel ja edendavad programmide vahetust.

Artikkel 12

Pooled toetavad vahetut koostööd kahe maa spordi- ja noorsoo-organisatsioonide vahel, et edendada delegatsioonide, võistkondade, treenerite ja ekspertide, samuti mitmesuguseid spordialasid ja noorte tegevusalasid puudutava teabe ja dokumentide vahetust.

Artikkel 13

Lepingu täitmiseks valmistavad pooled ette kultuuri-, haridus- ja teadusalase koostöö programmid 2-3 aastasteks perioodideks. Nende programmide finantseerimisküsimusi täpsustatakse läbirääkimiste teel.

Artikkel 14

Käesolev leping jõustub allakirjutamise kuupäeval ja jääb jõusse viieks aastaks. Käesolevat lepingut pikendatakse automaatselt viieks aastaks tingimusel, et kumbki pool ei teata kuus kuud enne lepingu kehtivuse lõppemist teisele poolele kirjalikult lepingu tühistamisest.

Koostatud ja alla kirjutatud *Beijiingis...3. septembril...1993.a.*
kahes originaaleksemplaris eesti, hiina ja inglise keeles,
kusjuures kõik kolm teksti on võrdselt autentset. Lahkarvamuste
korral lepingu tõlgendamise suhtes prevaleerib ingliskeelne
tekst.

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel



Hiina Rahvavabariigi
Valitsuse nimel



Helle Piussepp

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Estonia
and
the Government of the People's Republic of China
on cultural, educational and scientific cooperation

The Government of the Republic of Estonia and the Government of
the People's Republic of China (hereinafter referred to as
"Parties")

- desirous of further development of their relations in the
fields of culture, education, science and sport,
- have agreed on the following:

Article 1

The Parties will encourage direct contacts and cooperation
between universities, educational and scientific research
institutions of the two countries, and promote the exchange of
scientists, lecturers, teachers, experts and students.

Article 2

Both Parties will exchange information, documents and
publications concerning education, science and culture.

Article 3

The Parties will invite each other to participate in the
international congresses, colloquia, symposia, seminars and other
similar academic meetings held in the two countries.

Article 4

In order to promote the knowledge of the other country's language and/or culture, the Parties will invite each other to summer courses in language, literature and culture held in the two countries.

Article 5

The Parties will exchange educational materials on culture, history and geography in order to provide each other with accurate and adequate information regarding their respective countries.

Article 6

The Parties will encourage cooperation between the National Libraries of the two countries and will promote the exchange of publications between the libraries in fields of common interest.

Article 7

The Parties will exchange information on artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage participation in these events.

Article 8

The Parties will study the possibility of exchanging exhibitions in the field of fine and applied arts on the basis of reciprocity

Article 9

In the field of performing arts, the Parties will encourage their representatives to participate in music activities and other cultural events held in both countries and to promote the exchange of musicians and other artists.

Article 10

The Parties will promote cooperation in the fields of archeology, museology and the preservation and restoration of historical and architectural heritage and will exchange publications in the above-mentioned fields.

Article 11

The Parties will encourage direct contact between the radio and television of the two countries and will promote the exchange of programmes.

Article 12

The Parties will encourage cooperation between sports and youth organisations in the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers and experts as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

Article 13

To implement the Agreement, the Parties will prepare programmes for cultural, educational and scientific cooperation for periods of 2-3 years and details of financial matters of the Agreement will be negotiated.

Article 14

This agreement will enter into force from the date of signing and will remain in effect for five years. This Agreement shall be tacitly renewed to 5 years provided that neither Party notifies the other Party in a written form of its denunciation of the Agreement six months prior to the date of expiry.

Done and signed in *Beijing*.....on *3. September 1993*..a.
in two originals in the Estonian, Chinese and English languages,
all the three texts being equally authentic. In case of
divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Estonia

For the Government of
the People's Republic of China

